

Haus der Begegnung Ulm
Samstag, 20.11.2010, 19.30

Chor Levantate Ulm
Tenor-Solo: Alin Damean
Leitung und Klavier:
Hartmut Premendra Mayer

LIEDER VOM LEBEN UND VOM TOD

- Lieder aus Südamerika/Chile/Bolivien
- Leonard Lechner (1553-1606)/Deutsche Sprüche
- Klavierlieder/Hartmut Prem. Mayer

Alejandro Pino /Text P. Neruda
Amo Valparaiso - Kanon

Alejandro Pino
aus Mexiko
Metro
La Sandunga

Alejandro Pino/
Text P. Neruda
Por la Paz - Kanon

Violeta Parra
Rin del Angelito
(Satz: Alejandro Pino)

Hartmut Mayer
Cantando
2. Satz aus der
Klaversonate 2004
Uraufführung

Leonard Lechner
(1553-1606)
Deutsche Sprüche
vom Leben und Tod I-10

Hartmut Mayer
Mobile transcendente
Ferne Länder
aus: Klavierlieder 2009
Uraufführung

Victor Jara
Te recuerdo Amanda

REISE NACH CHILE 2010

Joh. Steuerlein
Jiddisch
aus Katalonien
Spiritual
H. Mayer
aus Jamaika
Victor Jara
Trad. Bolivien
Mit Lieb bin ich umfangen
Nigun
Ama Maitea
Heaven is a wonderful place
Lied von der Alb
(Text: M. Eichhorn)
Linstead Market
Levantate
Carnavalito Quebradeno

AMO VALPARAÍSO
Alejandro Pino /
Text Pablo Neruda

Amo Valparaíso,
cuanto encierras
Y cuanto irradias,
novia del océano
Hasta más lejos de tu
nimbo sordo

METRO
ALEJANDRO PINO/
Texto: Ana L. Jerez Bravo

Con pie de gigante
Y calles de acero
Eléctricamente se desliza
el metro
Por la línea uno,
por la línea dos,
Con el mismo tick
me traslado yo

LA SANDUNGA*

Sandunga, Sandunga mamá
por dios
Sandunga no seas ingrata
Mamá de mi corazón

Antenoche
fui a tu casa
Tres golpes le di
al candado
Tu no sirves para amores
Tienes el sueño pesado

Me ofreciste
acompañarme
Desde la iglesia a mi choza
Pero como no llegabas
Tuve que venirme sola

A orillas del papaloapa
Me estaba bañando ayer
Pasaste por las orillas
Y no me quisiste ver

*Sandunga ist eine Volkslied aus Tehuantepec in der Provinz Oaxaca, Mexiko bedeutet aber auch zugleich Eleganz, Anmut, Schönheit und ist hier ein Kosenamen für ein Mädchen.

POR LA PAZ
Alejandro Pino /
Text: Pablo Neruda

Dadme todas las manos
de la tierra - Dadme paz,
hermandad
Dadme todas las manos
de la tierra

ICH LIEBE VALPARAISO
Alejandro Pino /
Text Pablo Neruda

Ich liebe Dich Valparaíso
wenn Du umschließt
Und wenn Du strahlst,
Braut des Ozeans
Sogar weit entfernt von Deinem
dumpfen Nimbus

U-BAHN
ALEJANDRO PINO/
Text: Ana L. Jerez Bravo

Mit Riesenschritten
Auf eisernen Straßen
Gleitet elektrisch
die Metro
Mit der Linie eins,
mit der Linie zwei
Mit demselben Ticket
steig ich um

LA SANDUNGA*
Volkslied aus Oaxaca, Mexiko

Sandunga, Sandunga Mutter
von Gottes Willen
Sandunga sei nicht undankbar
Mutter meines Herzens

Gestern Nacht
ging ich zu deinem Haus
Drei Schläge gab ich
dem (Vorhänge-)Schloss
Du eignest dich nicht für die Liebe
Du hast einen tiefen Schlaf

Du hattest angeboten
mich zu begleiten
Von der Kirche in meine Hütte
Aber du kamst nicht mit
Ich musste alleine gehen

Am Ufer des Papaloapa (-Flusses)
habe ich gestern gebadet
Du kamst am Ufer vorbei
Und wolltest mich nicht sehen

FÜR DEN FRIEDEN
Alejandro Pino /
Text: Pablo Neruda

Gib mir alle Hände
dieser Erde - Gib mir Frieden,
Bruder-/Schwesternschaft
Gib mir alle Hände
dieser Erde

RIN DEL
ANGELITO
Letra y música: Violeta Parra

Ya se va para los cielos
ese querido angelito,
a rogar a sus abuelos
por sus padres y hermanitos.

Cuando se muere la carne
el alma busca su sitio
adentro de una amapola
o dentro de un pajarito.

La tierra lo esta esperando
con su corazón abierto,
por eso es que el angelito
parece que esta despierto.

Cuando se muere la carne
el alma busca su centro
en el brillo de una rosa
o de un pecesito nuevo.

En su cunita de tierra
lo arrullará una campana
mientras la lluvia le limpia
su carita en la mañana.

Cuando se muere la carne
el alma busca su diana
en lo misterio del mundo
que le ha abierto su ventana.

Las mariposas alegres
de ver al bello angelito
alrededor de su cuna
encaminan despacito.

Cuando se muere la carne
el alma va derecho
a saludar a la luna
y de paso
al lucerito.

¿A donde se fue su gracia,
a donde se fue su dulzura?
¿Por que se cae su cuerpo,
como una fruta madura?

Cuando se muere la carne,
el alma busca en la altura
la explicación de su vida
cortada con tal premura,
la explicación de su muerte,
prisionera en una tumba,

cuando se muere la carne,
el alma queda oscura.

DIE WEISE VOM KLEINEN
ENGEL
Text und Musik: Violeta Parra

Nun fährt er schon zum Himmel,
dieser geliebte kleine Engel,
um bei seinen Großeltern Fürbitte
zu tun für seine Eltern und Brüder.

Wenn das Fleisch stirbt,
sucht die Seele sich ihren Platz
im Innern einer Mohnblume
oder eines kleinen Vogels.

Die Erde erwartet ihn
mit offenem Herzen,
deshalb sieht es aus, als ob unser
kleiner Engel wach wäre.

Wenn das Fleisch stirbt
sucht die Seele ihren Mittelpunkt
im Glanz einer Rose
oder eines neugeborenen Fisches.

In seiner Wiege aus Erde
wird ihn eine Glocke einullen,
während ihm der Regen
am Morgen sein Gesichtchen wäscht.

Wenn das Fleisch stirbt
sucht die Seele ihr Ziel
im Mysterium der Erde,
das ihm sein Fenster geöffnet hat.

Die Schmetterlinge sind froh,
den schönen kleinen Engel zu sehen;
langsam spazieren sie
um seine Wiege herum

Wenn das Fleisch stirbt
steigt die Seele auf direktem Weg
auf, um den Mond zu begrüßen,
und im Vorbeigang auch den
Morgenstern.

Wo ging seine Anmut hin,
und wohin sein süßer Zauber?
Warum fällt sein Körper
wie eine reife Frucht?

Wenn das Fleisch stirbt
sucht die Seele in der Höhe
Aufklärung über sein Leben,
das mit so viel Eile abgeschnitten
wurde, Aufklärung über seinen Tod,
gefangen in einem Grab.

Wenn das Fleisch stirbt,
bleibt die Seele im Dunkel.

DEUTSCHE SPRÜCHE VON LEBEN UND TOD
1606
Leonhard Lechner (1553-1606)

1. Alles auf Erden
stets mit Gefährden
des Falls sich wendet,
hin und her ländet.

2. Auch Sonn, Mond und Sterne
Wittrung bewähren
samt den Jahrzeiten
Unbeständigkeiten.

3. Wir Menschen reisen
gleich armen Waisen,
die sind mit Sorgen
ungewiß, wo morgen.

4. Heint frisch, wohlmächtig,
gesund, schön und prächtig:
morgen verdorben,
tot und gestorben.

5. In Gottes Händen
alls steht zu enden:
sein wir geduldig
erwarten schuldig.

6. Gedenk mit nichten
dich ständig z'richten
in die Welt gefährlich
drin nichts beharrlich.

7. Wenn sich erschwinget
das Glück, dir g'linget,
tu nit drauf bauen,
ihm z'viel vertrauen.

8. So überfallen
dich Trübsals Qualen,
sei nit kleinmütig,
murrend, ungütig.

9. Was jetzt im Laufen
liegt bald zu Haufen,
das kann sich schicken
all Augenblicken.

10. Weil dann so unsteht
dies Schiff der Welt geht,
so laßt uns denken,
wohin zu lenken.

[[1. Wir wollen kehren
zu Gott dem Herren,
uns nach seim Gfallen
richten in allem.

12. Ihn fürchten, lieben,
sein Wort stet üben.
Er wird erbarmen
sich unser Armen.

13. Sein Gnad und Güten
wird uns behüten,
trösten, entbinden
von unsern Sünden.

14. Sein Hand wird retten
aus allen Nöten:
wir leben, sterben,
jetzt nit verderben.

15. Nach diesem Leiden
er ewig Freuden
uns schenkt ohnfehligh.
Dann sind wir seligh.]



**TE RECUERDO
AMANDA**
Texto y música de
Víctor Jara

Te recuerdo, Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel

La sonrisa ancha,
la lluvia en el pelo,
no importaba nada,
ibas a encontrarte con él

Con él, con él, con él
Son cinco minutos
La vida es eterna
en cinco minutos.
Suenan la sirena.
De vuelta al trabajo
y tu caminando
lo iluminas todo,
los cinco minutos
te hacen florecer.

Te recuerdo, Amanda,
la calle mojada
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel

La sonrisa ancha,
la lluvia en el pelo,
no importaba nada,
ibas a encontrarte con él

Con él, con él, con él
que partió a la sierra,
que nunca hizo daño
y en cinco minutos
quedó destrozado

Suenan la sirena,
de vuelta al trabajo
muchos no volvieron,
tampoco Manuel.

Te recuerdo, Amanda,
la calle mojada,
corriendo a la fábrica
donde trabajaba Manuel.

LINSTEAD MARKET
Traditional

Carry me ackee go a
Linstead Market,
not a quatty wut to sell.
O Lawd Not a mite,
not a bite,
what a Saturday night.

Everybody come feel up,
feel up, not a quatty wut sell,
Oh Lawd...
Mek me call i'loud: Ackee!
Ackee!
Red an pretty dem tan.
Lady, buy yuh
Sunday Morning breakfus'
rice an ackee nyam gran'.
Oh Lawd...

**AN DICH DENKE ICH,
AMANDA**
Text und Musik von
Victor Jara

An dich denke ich Amanda,
die Straße verregnet,
und du auf dem Weg zur Fabrik
dort arbeitete Manuel

Dein offenes Lächeln,
Regen im Haar,
was machte das,
du wirst dich ja mit ihm treffen

Mit ihm, mit ihm, mit ihm
Hast du fünf Minuten
Das Leben ist ewig
in fünf Minuten
Die Sirene heult
zurück an die Arbeit
und du machst dich auf den Weg
erleuchtest alles
die fünf Minuten
sie lassen dich erblüh'n

An dich denke ich Amanda
die Straße verregnet
du auf dem Weg zur Fabrik
dort arbeitete Manuel

Dein offenes Lächeln,
Regen im Haar,
was machte das,
du wirst dich ja mit ihm treffen

Mit ihm, mit ihm, mit ihm
dann ist die Säge zerbrochen,
die nie Schaden angerichtet hat
Und in fünf Minuten
war er zerstört

Die Sirene heult,
zurück an die Arbeit
viele kamen nicht zurück,
auch nicht Manuel.

An dich denke ich Amanda
die Straße verregnet
und du auf dem Weg zur Fabrik
dort arbeitete Manuel

LINSTEAD MARKET
Volkslied

Ich trage mein Ackee* zum
Linstead Markt, ich
verkaufe kaum für einen Pfennig
Mein Gott, keinen Cent,
nichts zu essen
Was für ein Samstagabend

Kommt alle und fasst an,
fasst an, ich verkaufe kaum für
einen Pfennig
Ich rufe laut: Ackee! Ackee!
Sie sind rot und hübsch
Meine Dame, kauf dein
Sonntagsfrühstück
Reis und Ackee geben ein
großartige Mahlzeit.

*Ackee:
paprikaähnliche Baumfrucht,
Nationalfrucht von Jamaika

**PLEGARIA A UN
LABRADOR
(LEVANTATE)**

Levántate
y mira la montaña
de donde viene el viento,
el sol y el agua.
Tú que manejas el curso de los
ríos, tú que sembraste el vuelo
de tu alma.

Levántate
y mírate las manos
para crecer estréchala a tu
hermano.
Juntos iremos
unidos en la sangre
hoy es el tiempo
que puede ser mañana.

Libranos de aquel que nos
domina en la miseria.
Tráenos tu reino
de justicia e igualdad.
Sopla como el viento
la flor de la quebrada.
Limpia como el fuego
el cañón de mi fusil.

Hágase por fin tu voluntad
aquí en la tierra.
Danos tu fuerza y
tu valoral combatir.
Sopla como el viento
la flor de la quebrada.
Limpia como el fuego
el cañón de mi fusil.

Levántate
y mírate las manos
para crecer estréchala a tu
hermano.
Juntos iremos
unidos en la sangre
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén.

**CARNAVALITO
QUEBRADENO**
Version Corta

Llegando está el carnaval
quebradeno, mi cholitay.
Fiesta de la quebrada
humahuaqueño para cantar;
erque, charango y bombo,
carnavalito para bailar.

Quebradeno,
humahuaqueño.
Fiesta de la quebrada
humahuaqueño para cantar;
erque, charango y bombo,
carnavalito para bailar.

Übersetzungen:
Bernd Scheitterlein

**GEBET AN EINEN
BAUERN
(ERHEBE DICH)**

Erhebe Dich
und schau auf den Berg
Von wo der Wind kommt,
die Sonne und das Wasser.
Du, der die Flüsse leitest
Du, der den Flug Deiner Seele
gesät hast.

Erhebe Dich
und schau auf Deine Hände,
um zu wachsen, strecke sie zu
Deinem Bruder aus
Zusammen werden wir gehen
im Blute vereint
heute ist der Moment,
der morgen sein kann.

Erlöse uns von Jenem, das uns
in unserer Armut unterdrückt
Bringe uns Dein Reich
der Gerechtigkeit und Gleichheit.
Blase wie der Wind
die Blume im Tal.
Reinige mit dem Feuer
den Lauf meines Gewehrs

Lass endlich Deinen Willen
auf der Erde walten
Gib uns Deine Kraft und
Deinen Mut zu kämpfen
Blase wie der Wind
die Blume im Tal
Reinige mit dem Feuer
den Lauf meines Gewehrs

Erhebe Dich
und schau auf Deine Hände,
um zu wachsen strecke sie zu
Deinem Bruder aus.
Zusammen werden wir gehen
im Blute vereint
Jetzt und in der Stunde
unseres Todes.
Amen

**KARNEVAL
IN DEN ANDEN**
Kurzfassung

Jetzt kommt der Karneval
im Tal an, mein Liebling
Das Fest des Tals von
Humahuageño zum Singen;
Trompete, Charango und Trommel,
eine Karnevalweise zu Tanzen.

Kleiner Talbewohner aus
Humahuaqueño.
Das Fest im Tal
Humahuageño zum Singen;
Trompete, Charango und Trommel,
eine Karnevalweise zu Tanzen

Chor-Reiseroute durch Chile (21.5.-6.6.2010)



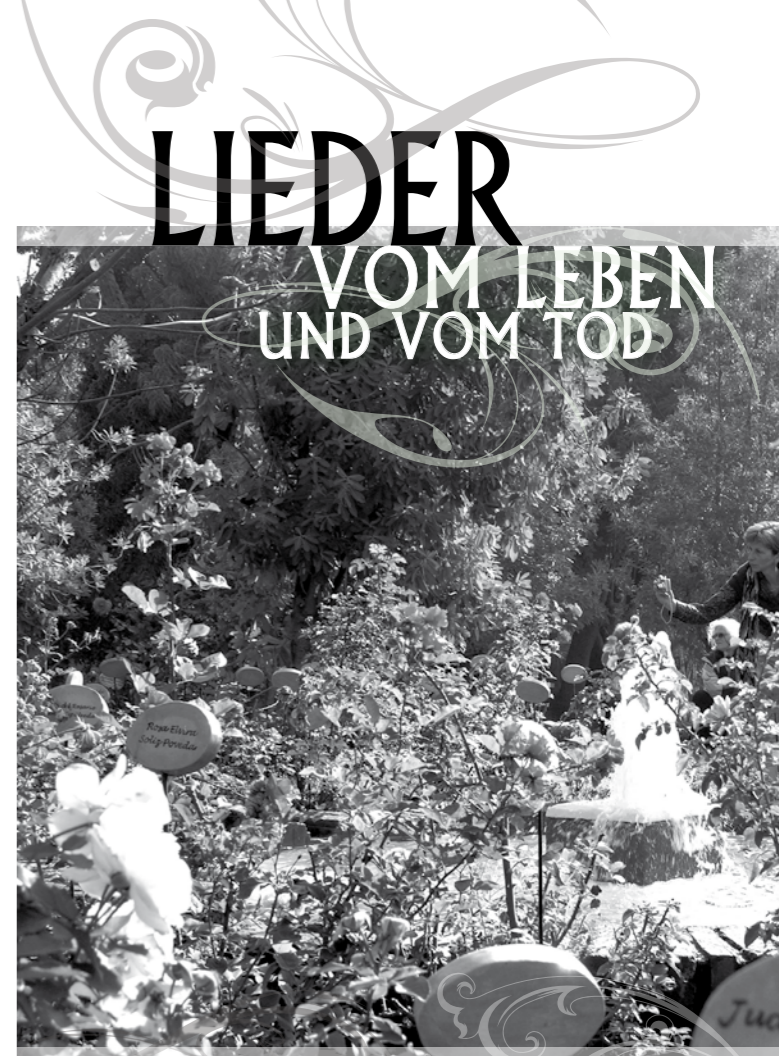
.....
Chor Levantate Ulm e.V.
Der Chor Levantate e.V. probt immer mittwochs um 20.00 Uhr
(außer in den Schulferien) im Musiksaal des Hans und Sophie
Scholl-Gymnasiums. Kontakt: Walter Sigloch, Tel. 07331-71179
www.chor-levantate.de
.....
Nächster Auftritt:

ROXY Ulm, So. 12. Dezember 2010
Welt-Nachmittag

Mit freundlicher Unterstützung:
ARTIFOX
KOMMUNIKATIONSDESIGN
Gabriele Stautner · www.artifox.com

Gestaltung: Gabriele Stautner · artifox.com

PROGRAMM



Eintritt
€12/15

Lieder aus Südamerika/Chile/Bolivien

Leonard Lechner (1553-1606)
Deutsche Sprüche

Klavierlieder
Hartmut Premendra Mayer

Chor Levantate
Samstag 20.11.2010
19.30 Uhr
Haus der Begegnung, Ulm